

2021年度全国通訳案内士試験  
＜2次セミナー＞  
(第3講)

第2次口述試験問題の分析と対策(2018年度)



ハロー通訳アカデミー  
植山源一郎

●凡例

- ①【10:00～11:00】は、出題された時間帯を示します。
- ②<外国語訳問題>の後の(平等院鳳凰堂)などの名称は、私が便宜的に付けたものです。
- ③(2020 プレゼン)は、2020年度の<プレゼン問題>に出題されたことを示します。
- ④(2020 外国語訳)は、2020年度の<外国語訳問題>に出題されたことを示します。
- ⑤(「300選」P.20)は、「日本の事象英文説明 300選」に掲載されているページを示します。

●[2013年度～2020年度]の第2次口述試験問題は [こちら](#) をご覧ください。

●2018年度<2次レポート>は [こちら](#) をご覧ください。

---

2018年度第2次口述試験

---

●【10:00～11:00】(その1)

<プレゼン問題>①正倉院 ②集団登下校 ③働き方改革

<外国語訳問題>(平等院鳳凰堂)

宇治平等院鳳凰堂は、古都京都の文化遺産のひとつとして [世界文化遺産](#) (World Cultural Heritage)に登録されています。鳳凰堂は、池の中にある島の上に建てられています。建物の中には阿弥陀如来像(a statue of Amida Buddha)があり、それは52体の供養菩薩像(a statue of Bodhisattva)で囲まれています。その眺めは幻想的(fantastical / surreal)で、すばらしい極楽浄土(Buddhist paradise / the Land of Happiness / the Land of Bliss)を表しています。

(ご参考)a land of milk and honey(旧約聖書「出エジプト記」) / the promised land

<シチュエーション>

平等院鳳凰堂を楽しみにしてきた観光客からガイドを頼まれたが、鳳凰堂が工事中でブルーシートに覆われていて見えません。通訳案内士として、あなたはどのように対応しますか。

<条件>

あなたは、お客さんの自由時間の案内を頼まれています。自由時間は1時間ほどで、その後、ホテルに戻る予定ですが、スケジュールは厳密に決められているわけではありません。

<回答例>

時間があまりないので、庭園の散策をおすすめします。宇治川や対岸の山々を借景(borrowed landscape)として取り込んでいる庭園は、**国の名勝**(National scenic beauty)にも指定されています。また、敷地内にある歴史博物館である「[平等院ミュージアム](#)」もおすすめです。**国宝**(national treasure)に指定されている**梵鐘**(ぼんしょう)(temple bell)が有名です。

### <質問の意図とその対応法>

試験官は、「鳳凰堂を見ることができなくて落胆しているお客さんに、どのような代替案を示すことができるのか」という受験者のホスピタリティと臨機応変な対応(提案)をみている。上記の<回答例>は、理想的な回答なので、咄嗟にここまで言える受験者は少ない(いない)と思われますが、「**理想的な回答作成の方向性**」を理解していただきたいと思います。

### ●【10:00~11:00】(その2)

<プレゼン問題>①鎌倉(「300選」P.20) ②無礼講 ③スクランブル交差点

<外国語訳問題>(金閣寺)

金閣寺は禅寺・鹿苑寺の境内に建つ金色の建物で、京都に 17 ある **世界文化遺産** (World Cultural Heritage) の一つに指定されています。金閣寺は、回遊式庭園(a stroll-style garden)にある3階建ての建物で、2階と3階は純金箔で覆われています。創建時の建物は、戦後、放火により焼失しましたが、その数年後に再建されました。

【**出典(英語で説明する日本の観光名所)**の日本語】

金閣寺は禅寺・鹿苑寺の境内に建つ金色の建物で、京都に 17 ある世界文化遺産の一つに指定されている。室町時代特有の庭園を備えた複合施設に建つ3階建の建物で、2階と3階は純金箔で覆われている。もとは貴族の館であったが、1397年に室町三代将軍足利義満が購入し、政治の拠点として改築した

【**出典(英語で説明する日本の観光名所)**の英語訳】

Kinkaku-ji is the Golden Pavilion built on the compound of the Rokuon-ji, a Zen Buddhist temple, which is designated as one of the 17 World Cultural Heritage-listed monuments in Kyoto. It is a three-story building in the garden complex unique to the Muromachi period, with its top two stories covered with pure gold leaf. Originally the villa of an aristocrat, it was purchased and renovated in 1397 as the political center by the third shogun of the Muromachi period, Ashikaga Yoshimitsu.

### ● **英語で説明する日本の観光名所<出題予想>14題**

<シチュエーション>

金閣寺を楽しみにしてきた観光客からガイドを頼まれたが、工事中でブルーシートに覆われていて見えません。通訳案内士として、あなたはどのように対応しますか。

<条件>

お客さんは時間制限のない個人旅行の方です。金閣寺の訪問予定時間は1時間で、その後、ホテルに戻る予定です。但し、スケジュールは厳密に決められているわけではありません。

<回答例>

時間があまりないので、庭園の散策をおすすめします。金閣寺の庭園は、**池泉回遊式庭園** (a Japanese style garden with a path around a central pond)となっており、国の**特別名勝**(a special place of scenic beauty)にも指定されています。また、金閣寺の近くの龍安寺もおすすめです。

### <質問の意図とその対応法>

試験官は、「金閣寺を見ることができなくて落胆しているお客さんに、どのような代替案を示すことができるのか」という受験者のホスピタリティと臨機応変な対応(提案)をみている。

上記の<回答例>は、理想的な回答なので、咄嗟にここまで言える受験者は少ない(多分いない)と思われますが、「**理想的な回答作成の方向性**」を理解していただきたいと思います。

### ●【11:00~12:00】(その1)

<プレゼン問題>①根回し(「300選」P.118) ②除夜の鐘(「300選」P.96) ③太陽光発電

<外国語訳問題>(和食A)(2015 通訳)(2018 外国語訳)(2020 外国語訳)

和食はユネスコ無形文化遺産(UNESCO Intangible Cultural Heritage)に登録されています。一汁三菜(One soup, three dishes)を基本として、米を主食に、おかずと汁物で構成されています。自然や季節の行事に関連しており、栄養価も高く健康にも良いと言われています。

◆出典:[農林水産省のホームページ](#)

◆また、[観光庁研修テキスト\(令和2年5月版\)\(資料10 和食の4つの特徴\)\(145ページ\)](#)は上記を転載したものです。

◆2020 年度【11:00~12:00】(和食A)に**酷似問題が出題されたことは、特筆に値する。**

◆<外国語訳問題>(和食)

和食は「日本の伝統的な食文化」としてユネスコの無形文化財に登録されています。一汁三菜を基本とする日本の食事スタイルは理想的な栄養バランスと言われています。また、「うま味」を上手に使うことによって動物性油脂の少ない食生活は、日本人の長寿や肥満防止につながっています。

<シチュエーション>

お客さんが、ぜひ日本料理店で和食を食いたいと言っていますが、近くには、日本料理店はありません。通訳案内士として、あなたはどのように対応しますか。

<条件>

近くに中華料理店やファミリーレストランはありますが、日本料理店を遠くまで探しに行く時間はありません。また、旅程を変更することはできません。

<回答例>

旅程を変更することはできませんので、近くのファミリーレストランで日本食を食べることをおすすめします。ファミリーレストランのメニューは、通常、洋食が中心ですが、日本食のメニューも数は少ないですが用意されています。

<質問の意図とその対応法>

試験官は、「日本料理店で和食を食いたい」と言っているお客さんの希望をいかに実現するのか、という受験者のホスピタリティと臨機応変な対応(提案)をみている。「旅程を変更できない」のであれば、ファミリーレストランをすすめる以外の選択肢はない。洋食中心のファミリーレストランでも日本食が食べられる、と**必然的に**回答が導かれてくる。